

# E10 - The Die Is Cast

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Fuji**

You aren't the only one...

**[00:06] Fuji**

Scorpions who wanna close  
their eyes to their true nature,

**[00:09] Fuji**

poisoned by the venom of dreams.

**[00:13] Fuji**

Sorry, Mr. Nanbu, but the ride stops here.

**[00:18] Nanbu**

At least for today—

**[00:19] Fuji**

You're gonna tell him everything.

**[00:25] Joe**

Talk about impatient.  
Already here for the prize money?

**[00:29] Nanbu**

J-Joe...

**[00:35] Joe**

Damn it, there's blood in my piss again.

**[00:44] Nanbu**

Joe... the truth is...

**[00:45] Joe**

Just tell him, Pops.

**[00:47] Joe**

It's too early to celebrate, isn't it?

**[00:50] Joe**

The real fight starts—

**[00:52] Nanbu**

The real fight isn't happening!

**[02:43] (Flashback) Nanbu**

I've been risking my life on  
bluffs for a long damn time now!

**[02:47] (Flashback) Nanbu**

I'll show you exactly what we frauds can do!

**[02:56] (Flashback) Fuji**

Not gonna cut it.

**[02:58] (Flashback) Fuji**

I don't want to hear this  
desperate talk of dreams.

**[03:02] (Flashback) Fuji**

I want a real answer, from the real you.

**[03:05] (Flashback) Fuji**

The two of you are going to Megalonia.

**[03:07] (Flashback) Fuji**

But not for the championship.

**[03:11] (Flashback) Fuji**

What can you and the kid do?  
What would be the best thing to do?

**[03:16] (Flashback) Fuji**

Tell me what comes to mind, Mr. Nanbu.

**[03:33] Fuji**

"But you'll sting me, won't you?"

**[03:36] Fuji**

"I would never do that."

**[03:38] Fuji**

"Because if you die halfway across, I'll drown."

**[03:46] Nanbu**

So I told him...

**[03:49] Nanbu**

We could throw a fight at Megalonia.  
The biggest fixed match ever.

**[03:54] Nanbu**

And our only chance is your  
opener—the one against Burroughs.

**[03:59] Nanbu**

Fujimaki is gonna be running the bets  
for Megalonia. That's tons of cash.

**[04:03] Nanbu**

There's no other way for us to be free from—

**[04:05] Joe**

You never believed in me, did you?

**[04:08] Nanbu**

That's not it!

**[04:10] Nanbu**

The more you won, the more  
I started to think you had a shot!

**[04:14] Nanbu**

But... it's too late now.

**SIGN** Team Nowhere

**[04:17] Nanbu**

I didn't have any other

way of getting that fake ID!

**[04:22] Nanbu**

Joe, I guarantee that you've got real skill.

**[04:26] Nanbu**

And this isn't the end!

**[04:28] Nanbu**

Just think of it like a detour. All right?

**[04:32] Nanbu**

So in the next match, you can put this on...

**[04:36] Joe**

You asshole!

**[04:40] Nanbu**

Ow...

**[04:42] Nanbu**

Look, you gotta face facts, Joe.

**[04:45] Nanbu**

Fujimaki's not the kind  
of guy we can reason with!

**[04:48] Nanbu**

I did all this because I didn't  
want you to end up—

**[04:51] Joe**

You were only worried about yourself.

**[04:53] Nanbu**

You little prick!

**[04:54] Nanbu**

Where do you get off?!

**[04:56] Nanbu**

Who do you think made it possible  
for a stray dog like you to get this far?!

**[05:00] Nanbu**

Frauds like you and me...

**[05:02] Nanbu**

We can't become the real deal,  
even if we die trying!

**[05:07] Joe**

That's just like you.

**[05:09] Joe**

You don't have a real bone in your body.

**[05:12] Joe**

Everything about you is hot air.

**[05:14] Nanbu**

No!

**[05:15] Joe**

I was stupid for ever thinking otherwise.

**[05:18] Nanbu**

Wait, Joe! We're not done talking!

**[05:21] Joe**

We're done. Period.

**[05:29] Sachio**

Tell me it's a lie, Pops!

**[05:31] Sachio**

I thought we were a team!

**[05:33] Sachio**

We made it so far...

**[05:35] Sachio**

We were gonna go all the way in Megalonia.

**[05:40] Sachio**

Say something, damn it!

**[05:41] Nanbu**

Shut up!

**[05:42] Nanbu**

There's a time for dreaming,  
and this isn't it, you stupid brat!

**[05:58] Fuji**

That's the thing about sweet dreams...  
It always hurts when you wake up.

**[06:03] Fuji**

This is what it all comes down to.

**[06:06] Fuji**

If you don't deliver on our deal, Mr. Nanbu,

**[06:08] Fuji**

you won't be the only one dying.

**[06:11] Fuji**

They both will, too.

**[06:42] Spider**

Yuri is truly a grand champion.

**[06:45] Spider**

The thought of seeing him laid  
out in the ring makes me sad,

**[06:49] Spider**

but some things can't be avoided.

**[06:50] Spider**

The stronger fighter wins. That's Megalo Box.

**[06:55] Press**

And now a word from Mr. Burroughs.

**[06:59] Burroughs**

Somebody put a collar and drag him

**[07:01] Burroughs**

to the stadium on the day of the match.

**[07:04] Press**

Now, the second match of Megalonia

**[07:07] Press**

is going to be Burroughs versus "Gearless" Joe,

**[07:10] Press**

and as you can see, they haven't  
attended today's press conference,

**[07:12] Director**

There's been no word from Team Nowhere.

**[07:13] Press**

and haven't offered a reason why.

**[07:15] Press**

We just hope there's no trouble.

**[07:18] Press**

*And now, a question for the champion...*

**[07:20] Press**

*You've been the favorite to win the  
tournament since its announcement...*

**[07:22] Abuhachi**

It's like something out of a dream, huh?

**[07:25] Abuhachi**

Can you believe I was working  
on that piece of crap Gear

**[07:27] Abuhachi**

you were using only three months ago?

**[07:29] Abuhachi**

And now, look at you...

**[07:39] Abuhachi**

I didn't think I'd ever see you  
here again, to be honest.

**[07:43] Abuhachi**

Did you get lost or something?

**[07:46] Joe**

Yeah.

**[07:58] Nanbu**

I was worried, damn it.

**[08:00] Nanbu**

Come on, get up. We're going for a ride.

**[08:05] Nanbu**

Don't be a stubborn little ass.

**[08:07] Nanbu**

You want Fujimaki to make you into soup?

**[08:10] Sachio**

Joe said it was all over!

**[08:13] Sachio**

So much for going all the way.

**[08:14] Sachio**

You used him.

**[08:16] Nanbu**

And so did you.

**[08:18] Sachio**

Give that back!

**[08:20] Nanbu**

You thought Joe entering  
Megalonia and winning it

**[08:23] Nanbu**

would be revenge for your old man, didn't you?

**[08:27] Sachio**

H-How do you...

**[08:29] Nanbu**

You remember Mizuhara, right?

**[08:32] Nanbu**

Something about the way he  
looked at you caught my attention.

**[08:37] (Flashback) Nanbu**

Do you know the boy?

**[08:40] (Flashback) Mizuhara**

Well, a guy I worked with at Shirato  
used to show me pictures of his kid.

**[08:44] (Flashback) Mizuhara**

Bragging about his son.

**[08:47] (Flashback) Nanbu**

What was this guy like?

**[08:51] (Flashback) Mizuhara**

A freelance engineer, like me.

**[08:55] (Flashback) Mizuhara**

I guess he was too talented. Poor guy...

**[08:58] (Flashback) Mizuhara**

Shirato stole the research data  
he had spent years working on.

**[09:03] (Flashback) Nanbu**

What happened to him?

**[09:08] (Flashback) Mizuhara**

He's dead now.

**[09:11] (Flashback) Mizuhara**

Leaving his wife and kid behind...

**[09:14] Sachio**

Yeah. It's true.

**[09:17] Sachio**

My Dad... was killed by Shirato.

**[09:21] Nanbu**

What about your mother?

**[09:23] Sachio**

Got sick. Died a year later.

**[09:26] Sachio**

I can't do anything, but I bet Joe could...

**[09:30] Sachio**

He could beat those jerks at Shirato!

**[09:34] Sachio**

But now... because of you...

**[09:39] Sachio**

Where are you going?!

**[09:41] Sachio**

Don't run from me!

**[09:55] Sachio**

Is this...

**[09:58] Nanbu**

Go get your revenge.

**[10:02] Nanbu**

See, you and me...

**[10:04] Nanbu**

we just happened to get on  
the same boat, chasing our own goals.

**[10:08] Nanbu**

That's why neither Joe nor I ever asked  
you about why you joined up with us.

**[10:14] Nanbu**

But that's not how it is anymore.

**[10:23] Nanbu**

You wanna take Shirato down, right?

**[10:26] Nanbu**

This is all I can do for you.

**[10:29] Nanbu**

The rest is up to you.

**[10:54] Sachio**

My revenge... is going to the top with Joe.

**[11:00] Nanbu**

We both bet on Joe.

**[11:03] Nanbu**

But the thing is...

**SIGN** Team Nowhere

**[11:04] Nanbu**

He's the one who decides  
how this will play out.

**[11:10] Nanbu**

And there's no telling what  
the kid will do until it happens.

**[11:17] Sachio**

"Gearless" Joe would never throw a match.

**[11:20] Nanbu**

Then you need to hide.

**[11:23] Nanbu**

I doubt even Fujimaki has enough  
muscle to mess with Shirato.

**[11:29] Nanbu**

This is for Joe's sake, too.

**[11:33] Shirato**

Forcing a stop to the ceremony,  
being absent at the press conference...

**[11:37] Shirato**

And now you want me to take care of a child?

**[11:40] Shirato**

You certainly do as you please, don't you?

**[11:43] Nanbu**

I just explained the boy's deal.

**[11:45] Nanbu**

You'll be able to learn  
the facts if you look into it.

**[11:48] Nanbu**

I figure you at least owe him a helping hand.

**[11:54] Nanbu**

Even if it's only until Joe's match is over.

**[11:57] Shirato**

I am not happy that the two  
of you are in Megalonia.

**[12:02] Shirato**

I'm not sure what exactly you're planning here,

**[12:06] Shirato**

but did it never occur to you that I would  
demand Joe's withdrawal from the tournament

**[12:10] Shirato**

in exchange for taking  
the child into my custody?

**[12:15] Nanbu**

You wouldn't do that.

**[12:18] Nanbu**

Although...

**[12:20] Nanbu**

That doesn't sound half bad either.

**[12:30] Nanbu**

This is the last you'll hear from me.

**[12:35] Nanbu**

You take this.

**[12:38] Nanbu**

Look after Joe, Sachio!

**[12:45] Sachio**

What about you?

**[12:47] Nanbu**

Bye, kid.

**SIGN** Team Nowhere

**[13:08] ANN**

The day has finally come!

**[13:11] ANN**

A battle to determine who stands  
at the peak of Megalo Boxing!

**[13:14] ANN**

We're nearing the opening salvo of Megalonia!

**[13:17] ANN**

Take a good look at this capacity crowd!

**[13:21] ANN**

On the verge of this historic event,

**[13:23] ANN**

the anticipation and excitement  
are hotter than ever!

**[13:27] Military**

I look forward to seeing  
what you've put together.

**[13:29] Shirato**

Certainly.

**[13:30] Director**

Ms. President.

**[13:32] Shirato**

Pardon me.

**[13:33] Military**

Sure.

**[13:38] Director**

After an internal audit,  
it seems that the design data

**[13:41] Director**

for the integrated Gear's  
immunosuppressant mechanism

**[13:44] Director**

was procured irregularly.

**[13:47] Director**

It seems certain that the original  
developer was the boy's father.

**[14:23] ANN**

Fighting out of the east corner...

**[14:25] ANN**

the second-ranked IMA boxer...  
with the Tres Familias...

**[14:30] ANN**

Pepe "The Spider"...

**[14:33] ANN**

Iglesias!

**[14:41] Commentary**

Pepe Iglesias!

**[14:42] Commentary**

Can the vicious Mexican

spider lay the champ out here

**[14:46] Commentary**

in the ring of Megalonia, like he claimed?

**[14:53] Announcer**

And now, fighting out of the west corner...

**[15:16] Announcer**

The number-one ranked IMA boxer!

**[15:18] Announcer**

With Team Shirato, the King of Kings:

**[15:22] Announcer**

Yuri!

**[15:32] Commentary**

*The implacable champion, Yuri!*

**[15:34] Commentary**

Sporting the integrated Gear that  
has become Shirato's calling card,

**[15:37] Commentary**

it's become as integrated with this brilliant  
boxer's body as the name suggests,

**[15:41] Commentary**

allowing him to fend off every  
claim on his title so far!

**[15:44] Shirato**

The integrated Gear was developed  
thanks to the sacrifices of all involved.

**[15:49] Shirato**

We consider victory to be an obligation.

**[15:54] Shirato**

Director Asamoto.

**[15:55] Director**

Ma'am?

**[15:56] Shirato**

Please put together a list of everyone  
involved in the irregularity you mentioned.

**[15:59] Shirato**

We'll make sure that they're dealt with, in full.

**[16:01] Director**

Understood.

**[16:19] Crowd**

Go, Yuri!

**[16:21] Crowd**

Pepe! Mátalo!

**[16:22] Commentary**

The match begins, and  
Pepe presses aggressively forward!

**[16:26] Color**

He's got that long reach, and a posture

that makes it hard to get inside...

**[16:31] Color**

Combine that with the variety  
of attacks that he can pull off,

**[16:34] Color**

and over time, his opponents find  
they're unable to fight back effectively,

**[16:37] Color**

like they're caught in a spider's web.

**[16:40] Color**

That's how he got the nickname, Spider.

**[16:49] Commentary**

Neither fighter is giving an inch so far.

**[16:52] Commentary**

Just how will the orthodox Yuri  
deal with Pepe's unique style?

**[16:59] Commentary**

And that's the end of the first round!

**[17:01] Commentary**

Things are already incredibly tense!

**[17:04] Color**

Most likely, one of these men will be  
going on the offensive in the next round.

**[17:31] Commentary**

Pepe seems to have finally caught Yuri!

**[17:32] Commentary**

*Pepe seems to have finally caught Yuri!*

**[17:33] Commentary**

*The first hit of the match to land!*

**[17:33] Commentary**

The first hit of the match to land!

**[17:35] Spider**

I'm gonna kill you.

**[18:03] Ref**

He's down!

**[18:05] Count**

One...

**[18:07] Count**

Two...

**[18:07] Commentary**

Wha... What just happened?!

**[18:09] Count**

Three...

**[18:10] Commentary**

Pepe dropped as though  
he had just been shot!

**[18:10] Count**

Four...

**[18:12] Count**

Five...

**[18:14] Count**

Six...

**[18:15] Color**

It was a left hook.

**[18:16] Count**

Seven...

**[18:16] Color**

And I don't think Pepe ever saw it coming.

**[18:17] Count**

Eight...

**[18:19] Count**

Nine...

**[18:21] Count**

Ten.

**[18:23] Ref**

With a K.O. 2:10 into the 2nd round,

**[18:26] Ref**

the winner is Yuri with Team Shirato!

**[18:51] Joe**

Hey there, boy.

**[18:52] Joe**

Where'd you come from?

**[19:08] Joe**

So he's yours?

**[19:10] Yuri**

Yeah.

**[19:11] Yuri**

It's odd, though.

He usually doesn't like strangers.

**[19:15] Joe**

That was a hell of a hook, man.

**[19:17] Joe**

I actually felt bad for Pepe  
when it landed full on.

**[19:22] Yuri**

When you get in the ring, you either  
win or lose. There's nothing else to it.

**[19:27] Yuri**

Everyone's equal.

**[19:33] Yuri**

Why don't you use Gear?

**[19:36] Yuri**

Why insist on fighting without it?

**[19:40] Joe**

At first, it was just a bluff  
to get my name out there...

**[19:44] Joe**

But now, it's something else.

**[19:50] Joe**

Every time I get in the ring,  
I'm betting my life on my fists.

**[19:54] Joe**

It's scary as hell, but it's so  
much fun I can barely stand it.

**[20:02] Joe**

I wanna have a real match  
against you, pure and simple.

**[20:07] Joe**

I get the feeling that, against you,  
I can go further than I've ever gone before.

**[20:12] Joe**

What about you?  
What're you fighting for?

**[20:18] Shirato**

A dream.

**[20:21] Shirato**

Someone believed in me when I was  
nothing, and brought me this far...

**[20:25] Shirato**

I want to make her dream come true.

**[20:27] Shirato**

That's why I do it.

**SIGN** Team Nowhere

**[20:40] Nanbu**

Sweet dreams, huh?

**[20:45] Fuji**

Did you discuss things with your partner?

**[20:48] Nanbu**

You bet.

**[20:50] Nanbu**

The thought of finally being  
out from underneath this debt...

**[20:53] Nanbu**

Just had to have a celebratory drink, y'know?

**[20:55] Fuji**

You really are a scorpion.

**[21:02] Fuji**

Have you ever heard that story?

**[21:04] Fuji**

The one about a scorpion  
who wants to cross a river.

**[21:10] Fuji**

But scorpions can't swim.

**[21:13] Fuji**

So the scorpion asks a frog  
that happens to be by the river

**[21:16] Fuji**

if he'd give him a ride on his  
back, so he can get across.

**[21:21] Fuji**

The frog asks him:  
"But you'll sting me, won't you?"

**[21:26] Fuji**

The scorpion responds: "I would never do that."

**[21:29] Fuji**

"Because if you die halfway across, I'll drown."

**[21:35] Fuji**

The frog is convinced, and kindly  
lets the scorpion onto his back,

**[21:40] Fuji**

and starts to cross the river.

**[21:43] Fuji**

But on the way, the scorpion stings the frog.

**[21:47] Fuji**

As he's losing consciousness, the frog says:

**[21:51] Fuji**

"You told me you wouldn't sting me."

**[21:54] Fuji**

And the scorpion tells him...

**[21:58] Nanbu**

"I couldn't help it."

**[22:00] Nanbu**

"It's in a scorpion's nature."

**[22:10] Abu**

Your partner came by last night.

**[22:14] Abu**

He said to give this to you if you show up.

**[22:19] Abu**

So, tell me...  
Who should I be betting on tonight?

**SIGN** Round 10

"The Die Is Cast"  
The dice have been thrown. You can double your bet if you want.